

Výsledky testu z 25.10.2010 (JAP201a):

Dle všeho plní testy svoje funkce. Všechny funkce. Pondělní test splnil mj. funkci zpětné vazby a odkryl mi zajímavý aspekt, kterého jsem si při vytváření zadání nevšiml. Mám na mysli uchopení „medvědů a tygříků“ ne jako živých zvířat, nýbrž jako plyšových hraček. V takovém případě je logicky správné užít numerativ „univerzální“, tedy *futacu* a *miccu* (a existenční sloveso *aru* pro „mít“), případně numerativ 個. Pokud bychom však chtěli následovat můj prvotní záměr, potom by věta „Mám doma dva medvědy a tři tygříky.“ byla

家に (は) 二頭の^{くま} ;熊と三匹の^{とら} ;虎がいます。

Co se týče výrazů pro zvířata, připravím na toto téma nějaký doplňkový materiál.

Dále k testu již konkrétně:

321422 – Slabé. Pomíjím Vaši invenci (nebo neschopnost?) při transkripci cizích slov do katakany (*チゴル je podle Vás z jakého jazyka?). Chcete-li počítat medvědy jako zvířata, potom je sice 二頭 správně, ale predikát musí být *imasu*. Slovíčko pro „párty“ a znak pro *nomu* byste si už mohla zapamatovat. Dvojí opakování akuzativní partikule を by Vám mělo přijít divné, podobně jako fonologická změna numerativu *hai* na **pai* po číslovce *go* (vybavuje se Vám nějaký případ, kdy by číslovka *go* způsobovala nějakou fonologickou změnu?). Použití *-n desu* bylo velmi příhodné, ale tvar **nomita* do 2. ročníku nepatří.

172693 – Průměrné. Numerativ *hiki* se pro medvědy opravdu nehodí (pro „medvídky“ snad). Pádové partikule značně mimo (to je učivo 1. semestru!). Váš tvar **nondajó* jsem nepochopil.

343535 – Velmi pěkný výkon. V odpovědi „To jsi vážně vypil pět piv??!“ již nebylo zapotřebí opakovat *bíru*, číslovka *gohai* zde má v návaznosti na předchozí větu dostatečnou kataforickou výpovědní hodnotu, takže stačilo 五杯も飲んだんですか。

327512 – Průměrné. Jiný komentář mě nenapadá.

361876 – V podstatě bez chyby. Jenom to *-n desu* jste použít mohla.

220090 – Solidní. Když zadávám „tygříky“ (ve zdrobnělině), tak by se vám numerativ *tó* vybavit neměl. Znak pro *suteru* (捨てる) si snad zapamatujete.

357545 – Komentováno ústně.

361897 – Řešila jste to přes neživotné medvědy a tygříky, ale správně. Jenom pro „na párty“ ve vztahu k „vypil“ jste použila nevhodné řešení partikulí (*ni wa* ne, protože bez topicalizace je パーティーで飲む).

324430 – Pro medvědy jste zvolila nevhodný numerativ, zopakovala jste v jedné vazbě dvakrát partikuli を. Podobně i ve druhé větě, kde Vaše **bíru wo gohon ga nondan* obsahovalo dvě pádové partikule pro jeden objekt (partikuli *ga* samozřejmě vyhradzujeme pro subjekt). Zakončení **nondan* neprojde. Uvědomte si, že to *-n* je v podstatě formální substantivum a vy nemůžete končit větu jen tak substantivem bez spony. Ve třetí větě jste opět použila nominativní partikuli *ga* tam, kde pro ni nebyl prostor, ale přitom jste nepoužila partikuli *mo* pro vyjádření údivu. Význam vazby *-(j)ó to omou* se doučte.

345311 – O první větu jste se mohla alespoň pokusit. Podobně jako kolegyně 321422 jste bezdůvodně použila numerativ **pai* s číslovkou 5. Namísto partikule *mo* jste použila partikuli *šika* (a netrklo Vás, že predikát není v záporu). Také jste nepoužila koncovou partikuli *ka*, nevím, zda záměrně. Koncové „??!“ může asi vyznít intonačně nejasně, ale ona se partikule *ka* nepoužívá výhradně v otázkách, je to původně partikule emfatická. Sem se zrovna hodila.

359374 – Vynechal jste „na párty“ a v odpovědi partikuli *mo*, ale jinak OK.

361336 – Velmi kvalitní výkon. Větu v odpovědi jste stvořila *Gohon no biru mo desu ka*. To je gramaticky přijatelné řešení, jelikož partikule *mo* zde není partikulí kontextovou, nýbrž příslovečnou (podobně jako třeba *dake*), takže nevádí její přímé napojení na sponu. Ale asi by se hodilo zopakovat původní predikativ *nomu* pro podtržení údivu nad tím, že dotyčný těch pět piv „vypil“.

Podívejme se na tento případ trochu blíže. Klasická věta „Et tū, Brūte?“ („I ty, Brute?“) bývá do japonštiny překládána 「ブルータス、お前もか」 (případně 「息子よお前もか?」). V klasické japonštině nemáme sponu *desu* (ta je záležitostí až období Meidži), a zde je též predikativ vynechán. Jedná se však nikoliv o úplnou tematickou větnou stavbu „N wa N (*desu*) ka“ či „N mo N (*desu*) ka“, nýbrž pouze o její pravou část (komentář, tvořený jmenným přísudkem a sponou, zde nevyjádřenou). Partikule *mo* zde není kontextová (tedy struktura není お前も N (です) か), nerozděluje nám větu dle informační struktury, pouze dodává jednomu členu významový rys navíc (a je tedy partikulí příslovečnou, 副助詞). Ve skutečnosti by tedy bylo vhodnější vnímat strukturu (v případě úplnosti tematické větné stavby) takto:

N は N です。

(私を殺したのは) お前も (です) か。

Partikule *mo* tedy není součástí tématu, nýbrž součástí komentáře. Přeneseno na větu kolegyně 361336 by struktura vypadala:

(お前が飲んだ^{りょう};量は) 五本のビールもですか。

(Množství, které jsi vypil, čítá) dokonce až pět piv?

342720 – Pěkný výkon. Jeden numerativ, jedna pádová partikule (kdybyste napsala 五本のビールが飲みました。 , bylo by to víc než OK). Pak už jen drobnosti zmíněné výše.

342195 – Kvalitní výkon. Jeden numerativ mimo (věci počítané s numerativem *ko* nemohou být komplementem predikativu *iru*), jedna pádová partikule. Modalitu s *-n desu* jste použít mohl.

361581 – Průměrné. První věta nic (ani to 内 by nejspíš nesedlo). V druhé větě lexikum (a *三 není 五). Ve třetí větě jste měla vedle sebe *mo* a *wo*. To nelze.

361040 – Solidní. Jenom pozor na pádovou partikuli s predikativem *aru* (není to **de*) a na tvar predikativu *hiki* s číslovkou 3 (správně je *sanbiki*).

361527 – Velmi pěkný výkon. Škoda taktéž toho **sanpiki*. V druhé větě to Vaše *biru no gohai* by asi znamenalo něco jiného (snad „pět pivních sklenic“?). Překlad z japonštiny byl poněkud příliš nepřesný, *-(j)ó to omou* není *-tara dó desu ka*.

255493 – Taktéž velmi pěkný výkon.

361940 – Numerativy jste příliš netrefila. V druhé větě jste nedodržela minulý čas predikativu, ve třetí jsem pak postrádal tu partikuli *mo*.

361482 – Věřím, že byste to zvládl i bez těch zbytečných drobností, jako např. pádové partikule, chybějící koncové *ka*, a překlad do češtiny mohl být také přesnější. Zkuste prosím psát o něco větším písmem.

